

V SEMINARIO INTERNACIONAL

INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN

23 y 24 DE ABRIL DE 2026

LUGAR: Salón de Grados, Edificio A,
Facultad de Filología

Se entregará certificado de asistencia

ORGANIZA:

Departamento de Estudios
Románicos, Franceses,
Italianos y Traducción

Grupo de Investigación
UCM 930235
Fraseología y paremiología
(PAREFRAS)



Semana de las Letras UCM
2026



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE

FACULTAD
DE FILOLOGÍA

Comité científico:

Astrid Hönigsperger

(Universidad de Viena)

Ivana Loncar

(Universidad de Zadar)

Isidoro Ramírez Almansa (Universidad
de Córdoba)

Maria Antonella Sardelli

(Universidad de Foggia)

Manuel Sevilla Muñoz

(Universidad de Murcia)

Lavinia Similaru

(Universidad de Craiova)

DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN:

ELKE CASES BERBEL

SALUD M. JARILLA BRAVO

PAOLA NIETO GARCÍA



23 de abril de 2026

V Seminario Internacional *Investigaciones en el campo de la traducción y la interpretación*
Salón de Grados, Edificio A, Facultad de Filología.

9:30-9:40 BIENVENIDA

Comité organizador

Conferencia Inaugural

9:40-10:10. Lavinia Similaru, Universidad de Craiova (Rumanía)

Traductores de antaño.

TURNO DE PREGUNTAS

10:20-10:40. María de los Ángeles Criado, Universidad Rey Juan Carlos

Generación asistida por Inteligencia Artificial de materiales orientados a la traducción de lenguas de especialidad.

10:40-11:00. Laura Arroyo, Universidad Rey Juan Carlos

«El traductor», de Daoud Hari: un testimonio real sobre la interpretación en el genocidio de Darfur.

11:00-11:20. Ruichen Zhou,, Universidad Autónoma de Madrid

Una aproximación traductológica al tú impersonal del español en su traducción al chino mandarín: correspondencias funcionales y estrategias de traducción

TURNO DE PREGUNTAS

PAUSA CAFÉ

12:15-12:35. Omar Salem Ould García, Universidad Complutense de Madrid

Traducir la creatividad juvenil: metáforas y reconfiguración fraseológica en el «parler jeune» francés.

12:35-12:55. Isidoro Ramírez Almansa, Universidad de Córdoba

¿Cómo el alemán alfabetiza y divulga en el ámbito de la salud? Análisis de la infografía médica para el paciente.

12:55-13:15. Verónica Bélmez Rafael, Universidad de Córdoba

Traducción veterinaria EN-ES: Análisis contrastivo del caso clínico y elaboración de guía de buenas prácticas para su traducción.

TURNO DE PREGUNTAS

24 de abril de 2026

Salón de Grados, Edificio A, Facultado de Filología.

10:00-10:20. ZsuZsanna Ruppl, Traductora e Intérprete, Embajada de Hungría

László Krasznahorkai desde la cabina de simultánea - interpretar a un premio Nobel de literatura

10:20- 10:40. Sarah Pelusi, Universidad Complutense de Madrid

El papel de la interpretación de enlace en el acceso a la justicia y la reparación de víctimas de violencia sexual en contextos multilingües asimétricos.

10:40- 11:00. Antonio González Rodríguez, Traductor, Catedrático Escuela Oficial de Idiomas

Diccionario onomasiológico francés: un esbozo

11:00- 11:20. Almudena Vázquez Solana, Universidad Complutense de Madrid

Análisis de tres utilidades de QA de herramientas TAO en traducción jurídica

TURNO DE PREGUNTAS

PAUSA CAFÉ

12:10- 12:30. Stefano Morabito, Università di Messina

Códigos rituales mafiosos y su traducción.

12:30- 12:50. Giusy Mazza, Università della Calabria

Entre «embodiment» y creatividad metafórica: universalidad y especificidad cultural en la traducción de algunas expresiones somáticas.

12:50- 13:10. Vito Antono Miccoli, Universidad Complutense de Madrid

La traducción de paremias corpus-asistida: aplicaciones y ventajas metodológicas

13:10- 13:50: Azucena Penas, Universidad Autónoma de Madrid

Presentación y coloquio científico. Los verbos frasales y sus aplicaciones en traducción.

TURNO DE PREGUNTAS

CLAUSURA

AMERICA - AFRICA
ASIA - AUSTRALASIA